

Дьячковская Вилена Гаврильевна, Находкина Алина Александровна

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ В УСЛОВИЯХ АРКТИКИ

В статье рассматриваются вопросы формирования способностей к межкультурному диалогу у студентов с учетом национально-региональных особенностей, в частности, посредством внедрения в учебный процесс различных видов деятельности. Представлен соответствующий опыт кафедры перевода Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 2. С. 203-206. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

Список источников

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. 448 с.
2. Демидова Т. В., Соловьева Т. М. О значимости лексических знаний и навыков в преподавании и изучении китайского языка // Языки и культуры в эпоху глобализации: особенности функционирования, перспективы развития и взаимодействия: мат-лы межвуз. науч.-практ. конф. М.: РУДН, 2016. С. 40-52.
3. Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. М.: Наука, 1968. 400 с.
4. Ошанин И. М. Слово и часть речи в китайском языке. М., 1946. 400 с.
5. Семенов А. Л. Лексикология современного китайского языка. М.: Наука, 1992. 280 с.
6. Солнцев В. М. Язык как системно-структурное образование. М.: Наука, 1977. 340 с.
7. Солнцев В. М., Солнцева Н. В. Теоретическая грамматика современного китайского языка. М.: Военный институт, 1979. 152 с.
8. Что такое Интуиция? Значение и толкование слова *intuitsija*, определение термина [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии. URL: <http://slovarslov.ru/slovar/fil/i/intuitsija.html> (дата обращения: 24.10.2017).
9. 滕彪。揭露中国兴奋剂黑幕。前国家队医出走德国难民营 (Тэн Бяо. Разоблачение китайских махинаций с допингом. Бывший врач сборной Китая скрывается в немецком лагере беженцев) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.voachinese.com/a/chinese-anti-doping-whistleblower-20170831/4010156.html> (дата обращения: 24.10.2017).

ON THE ROLE OF LINGUISTIC INTUITION IN THE FORMATION OF LEXICAL SKILLS WHEN STUDYING THE CHINESE LANGUAGE

Demidova Tat'yana Vasil'evna, Ph. D. in Philology
Solov'eva Tat'yana Mikhailovna, Ph. D. in History
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
tademidova@rambler.ru; solovyeva_tm@pfur.ru

The article examines the possibility to study the Chinese vocabulary relying on intuitive cognition. The paper characterizes rational and logical cognition applicable to structured and systematized phenomena and linguistic facts of the Chinese language, basically of grammatical level, in comparison with intuitive cognition of the Chinese vocabulary as semantic system structured according to other principles. The authors emphasize the special nature of lexical knowledge and skills, illustrate the possibility to form them through intuitive understanding using semantic information provided by explanatory dictionary of the modern Chinese language, a source of semantic data of lexical units authentic with linguistic consciousness of its bearers.

Key words and phrases: teaching Chinese; intuition; lexical skills; nominative units; simple and compound words; linguistic consciousness.

УДК 378.1

В статье рассматриваются вопросы формирования способностей к межкультурному диалогу у студентов с учетом национально-региональных особенностей, в частности, посредством внедрения в учебный процесс различных видов деятельности. Представлен соответствующий опыт кафедры перевода Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова.

Ключевые слова и фразы: межкультурный диалог; перевод; обучение; культура; компетенция; Арктика; якутский язык.

Дьячковская Вилен Гаврильевна

Находкина Алина Александровна, к. филол. н.

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск
vildjach@yandex.ru; aan-2010@yandex.ru

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ В УСЛОВИЯХ АРКТИКИ

В современных условиях всеобщей нарастающей глобализации, стирания этнических и культурных границ наибольшую актуальность приобретают вопросы сохранения национальной идентичности и межкультурного диалога. Основная проблема – это проблема возможности и необходимости общения между культурами, каждая из которых несет в себе свои смыслы, традиции, нормы. Очевидно, что проблема общения, диалога культур не может быть решена лишь простым сопоставлением культур, но она также неразрешима, если исходить из культурной закрытости. Надо стремиться к пониманию того, что диалог не только возможен, но и необходим, так как без диалога не происходит осознания своей самобытности.

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика, выпускник, освоивший основную образовательную программу (далее – ООП), должен обладать рядом общепрофессиональных компетенций, одна из которых

определяется как «способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме» [2, с. 4]. Это особенно актуально, когда речь идет о студентах – будущих переводчиках.

Л. М. Козина обращает внимание на то, что, действительно, во многих работах, посвященных вопросам изучения иностранных языков, подчеркивается воспитательная функция межкультурного диалога, но исследователи не дают четкого ответа, в чем именно он заключается. Мы согласны с автором, что «ясное понимание механизмов конструктивного взаимодействия носителей различных культур и влияния таких коммуникаций на формирование личностных качеств человека помогает преподавателю стать действительным “проводником” учащихся в современный многокультурный мир» [1, с. 80].

Невозможно поддерживать диалог культур без знаний родного языка, литературы и культуры, поэтому для полноценной реализации компетенций недостаточно следовать лишь ООП; должны использоваться и внедряться дополнительные виды деятельности, включающие различные научные, культурные, воспитательные мероприятия, направленные именно на познание своего языка, культуры. В данной статье мы ставим целью поделиться практическим опытом формирования у студентов-бакалавров общепрофессиональных и профессиональных компетенций с учетом национально-региональных особенностей, а именно – условий Крайнего Севера – Арктики: территориальная отдаленность, особые климатические условия, поликультурность, многоязычие, билингвизм. При этом существует необходимость организации межкультурного диалога в курсе изучения иностранного языка через язык-посредник – русский. В этой связи приходится учитывать вышеперечисленные факторы в научно-исследовательской, производственной и учебной практике. Вместе с тем, такого рода научно-педагогические мероприятия позволяют сохранить и популяризировать своеобразие этносов Арктики и создать площадку для живого диалога культур.

ООП, разработанная на кафедре перевода Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова (далее – СВФУ), предполагает углубленное изучение практического курса первого и второго иностранных языков и переводческих дисциплин, для чего занятия по переводу проводятся во внеаудиторной форме на городских площадках, а более глубокому усвоению иностранного языка и практики перевода способствует участие студентов в различных мероприятиях городского и республиканского уровня.

Актуальность такого рода подхода обусловлена растущим усложнением общественных отношений, где диалог как особое социокультурное явление становится важным средством, обеспечивающим взаимопонимание на разных уровнях общения. Каждая культура – это сочетание неповторимых традиций и обычаев, это вековая мудрость, передаваемая от поколения к поколению. Сегодня наше общество встречает вызов глобализации, влекущий за собой колоссальное расширение политических и экономических пространств и небывалую информационную открытость. К сожалению, обратной стороной глобализации стала бесконечная череда политических, экономических и национальных противоречий, устранить которые можно только одним способом – через искусство диалога.

Комплекс мероприятий, нацеленных на изучение родной культуры и культуры других народов Арктики, готовит студентов к участию в международном пространстве глобального развития без утраты собственной идентичности, проявляя открытость, толерантность и уважение к представителям разных культур. Исходя из этого, были поставлены следующие задачи: подготовить студентов к работе в области межкультурного образования; научить пониманию общей природы языка разных культур; способствовать формированию информационно-коммуникационной культуры; создать благоприятные условия для творческой и исследовательской работы студентов; вовлечь студентов в продуктивные социальные практики межкультурного диалога на базе образовательных и культурных учреждений.

Научная деятельность. На кафедре регулярно проводятся научно-методические семинары для студентов и преподавателей по актуальным вопросам перевода, сохранения культурного наследия, документирования языков коренных малочисленных народов Севера. Так, был организован научный семинар «Проблемы перевода якутского героического эпоса олонхо на английский язык» с приглашением ведущих эпосоведов республики, переводчиков олонхо на русский, английский и другие языки, а также исполнителей олонхо. Преподаватели кафедры не раз выигрывали научные гранты (в том числе РГНФ) на проведение исследований по изучению якутского языка, якутско-английских переводов олонхо, на составление эвенкийско-английского словаря. В 2016 г. проект под руководством заведующей кафедрой А. А. Находкиной выиграл грант РГНФ на проведение всероссийской научной конференции (с международным участием) «Культурное наследие традиционных сообществ в контексте мировой цивилизации: проблемы перевода и межкультурного диалога». Студенты также регулярно публикуют свои статьи по вопросам межкультурного диалога, сравнительно-сопоставительного исследования якутского языка в научных изданиях, индексируемых РИНЦ.

Переводческая деятельность. Сама переводческая деятельность предполагает налаживание межкультурного диалога. В рамках деятельности учебно-научной лаборатории «Лингвистика и межкультурная коммуникация» студенты под руководством преподавателей выполняют переводы художественных и научных текстов с якутского языка на английский. Ежегодно участники переводческих проектов в качестве поощрения выезжают на экскурсию в Таттинский улус для посещения литературных музеев известных якутских писателей и общественных деятелей. Большое воспитательное значение имеет тот факт, что переводы студентов издаются с указанием их имен. С 2016 г. на кафедре перевода реализуется масштабный проект

по переводу студентами на английский язык и изданию трудов выдающегося якутского писателя и общественного деятеля Суоруна Омоллоона, научных и популярных статей, посвященных его творчеству.

Одним из интересных проектов является создание книги комиксов на якутском, русском и английском языках по мотивам якутского героического эпоса – олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» П. А. Ойунского силами студентов. Задачей данного проекта является привлечение максимально широкой детской и юношеской аудитории к шедевру устного нематериального наследия человечества – олонхо. Использование нового массового и популярного жанра комиксов, который отвечает современным требованиям и где визуальный ряд несет такую же важную смысловую функцию, что и сам текст, делает это возможным. Студенты самостоятельно адаптировали текст олонхо под жанр комиксов, осуществили перевод на русский и английский языки, а также подготовили иллюстрации в современном формате манга. Большую роль в повышении мотивации студентов сыграл крупномасштабный проект по переводу вышеназванного якутского героического эпоса на английский язык. Перевод был выполнен группой переводчиков под руководством А. А. Находкиной и издан британским издательством *Renaissance Books* в 2014 г.

Проблемы межкультурного общения решаются и на занятиях по синхронному и последовательному переводу, где студенты обучаются технике налаживания переговорного процесса. Каждые четыре года студенты – будущие переводчики успешно работают волонтерами – «атташе» иностранных делегаций, переводчиками-синхронистами, переводчиками руководителей делегаций во время Международных спортивных игр «Дети Азии». Следует также отметить, что студенты имеют возможность проходить учебную и производственную практику в краеведческих и этнографических музеях, где они могут углубить свои знания об истории и культуре народов Севера и Арктики, а также применить приобретенные знания и навыки в качестве гидов-экскурсоводов. Кафедра активно сотрудничает с музеями и художественными галереями не только в плане организации практик, но также и в плане создания аудио-путеводителей на английском языке.

Конкурсы. Студенты участвуют в республиканских, всероссийских и международных конкурсах, таких как «Модель Арктического Совета», где рассматриваются проблемы Арктики и международной политики. К международному дню переводчика на кафедре ежегодно проводятся конкурсы переводов стихотворных и прозаических текстов с якутского, русского и иностранных языков. Следует отметить, что участие могут принимать не только студенты, но и все желающие, в частности школьники. Подобные конкурсы позволяют сформировать у студентов активную жизненную позицию, готовность к продуктивной профессиональной деятельности в условиях культурного многообразия при сохранении собственной этнической культурной принадлежности, а также достойно представить родной край и культуру.

Практическое применение результаты данных мероприятий нашли во внедрении в учебный процесс новых учебных дисциплин по выбору, в том числе «Русско-якутский перевод», «Якутский язык для начинающих», «Геокультурное пространство Арктики», «Геосоциальное пространство Севера», «Этноконфликтология», «Юридическая антропология народов Северо-Востока России», «Перевод в сфере арктического туризма и сервиса», «Перевод в сфере культуры и искусства Арктики».

Дальнейшее внедрение вышеописанного подхода предполагает продолжение работы по вовлечению студентов в межкультурный диалог как педагогическое средство воспитания поликультурности в условиях Арктики, обмен практическим опытом организации диалога культур в курсе изучения иностранного языка и переводоведения в вузе, сохранение и популяризацию своеобразия этносов, создание площадок для живого диалога культур. Немаловажно, что приобретенные дополнительные навыки позволили расширить возможности трудоустройства студентов-выпускников на рынке труда.

Большие надежды мы возлагаем на работу тематической сети *Arctic Lingua*, созданной в 2017 г. кафедрой северной филологии совместно с кафедрой перевода СВФУ в рамках Университета Арктики, поскольку вся ее деятельность направлена на развитие сферы образования, науки и реализацию совместных образовательных программ, внедрение новых технологий, научных разработок, проектов в арктическом регионе. Особое внимание будет уделено на сохранение языков коренных малочисленных народов посредством переводов их литературных произведений на русский и английский языки.

Таким образом, опыт кафедры перевода Института зарубежной филологии и регионоведения СВФУ по внедрению в учебный процесс и во внеаудиторную работу дополнительных мер, направленных на поддержание и развитие межкультурного диалога, свидетельствует о ее готовности инициировать широкомасштабный проект международной значимости, где будут принимать участие не только представители коренных народов Республики Саха (Якутия), но и представители других культур. Рассмотренные в статье виды деятельности наверняка окажут значительное влияние на формирование имиджа университета как одного из ведущих исследовательских центров культуры народов Севера в российском и мировом гуманитарном пространстве.

Список источников

1. Козина Л. М. Межкультурный диалог как педагогическое средство воспитания поликультурности // Образование и наука. 2014. № 3. С. 79-92.
2. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Уровень высшего образования. Бакалавриат. Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика [Электронный ресурс]: утвержден Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (дата обращения: 16.10.2017).

INTERCULTURAL DIALOGUE IN THE ARCTIC CONDITIONS

D'yachkovskaya Vilena Gavril'evna
Nakhodkina Alina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk
vildjach@yandex.ru; aan-2010@yandex.ru

The article deals with the issues of the formation of abilities for intercultural dialogue among students, taking into account national and regional peculiarities, in particular through the introduction of various types of activities into the learning process. The corresponding experience of the Department of Translation of the Institute of Foreign Philology and Regional Studies of the M.K. Ammosov North-Eastern Federal University is presented.

Key words and phrases: intercultural dialogue; translation; training; culture; competence; Arctic; Yakut language.

УДК 378.4

В статье рассматриваются вопросы развития навыков межкультурной бизнес-коммуникации при подготовке магистрантов российского технического вуза к международным проектам с Евросоюзом в рамках иностранных языков. Изучаются документы о статусе языков Евросоюза и социологические опросы отношения к этому граждан. Анализируются Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования по направлениям инженерной магистратуры, даются рекомендации по изменению содержания курса иностранного языка в магистратуре.

Ключевые слова и фразы: межкультурная бизнес-коммуникация; межкультурные компетенции; европейские ценности; инженерное образование; Евросоюз; европейская идентичность; Россия.

Зиятдинова Юлия Надировна, д. пед. н., доцент
Валеева Эльвира Энверовна, к.т.н., доцент
Казанский национальный исследовательский технологический университет
elviravaleeva75@yandex.ru

**РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ
МЕЖДУ РОССИЕЙ И СТРАНАМИ ЕВРОСОЮЗА В ИНЖЕНЕРНОМ ОБРАЗОВАНИИ**

Публикация осуществлена при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта № 17-46-160033 «Системный анализ повышения конкурентоспособности химической и полимерной продукции Республики Татарстан на рынках Европейского Союза: экологические, межкультурные, экономические и правовые аспекты».

Глобализация во всех сферах человеческой деятельности ставит вопросы эффективной бизнес-коммуникации между представителями разных стран в процессе реализации международных проектов. Одним из ключевых партнеров России в осуществлении международного сотрудничества выступают страны Евросоюза. Масштабы данного сотрудничества варьируются от договоров межгосударственного значения на уровне правительств до малых инновационных проектов инициативных групп предпринимателей. Выполнение таких проектов требует не только профессиональных компетенций их участников, но и навыков межкультурного общения. Как показывает практика, наиболее эффективными исполнителями международных проектов выступают молодые люди, получившие инженерное образование, владеющие навыками инновационного предпринимательства и межкультурными компетенциями. Весь этот комплекс знаний, умений и навыков лучше всего развивается в процессе обучения в магистратуре технического вуза. В данной статье рассматриваются вопросы развития межкультурных компетенций при обучении иностранному языку с акцентом на дальнейшее развитие сотрудничества со странами Евросоюза.

Традиционно Евросоюз рассматривается в России как единое культурное пространство, на котором действуют единые общеевропейские ценности. Однако последние исследования показывают, что Евросоюз чрезвычайно неоднороден, в нем переплелись разные языки и культуры, ценности и нормы [12]. В связи с этим встают вопросы европейской идентичности, рассматриваемой на пересечении национальной и межнациональной культуры, политики, социологии. При этом некоторые исследователи указывают на бесконечное разнообразие национальных и региональных традиций, норм и ценностей, которые не позволяют рассматривать Европу как единое сообщество и определять европейскую идентичность [11; 15; 18]. В то же время другие исследователи утверждают, что европейская история и цивилизация представляют собой единое культурное наследие, в котором каждый европеец может найти себя [14; 16].

Неотъемлемым компонентом национальной идентичности выступает язык, на котором говорит большинство населения [17]. Следовательно, вопросы использования языков должны занимать одно из центральных мест при формировании европейской идентичности и дальнейшем развитии Евросоюза. Отсутствие